

No. 40324

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General concerning cooperation in the pursuit of Nazi war criminals. Moscow, 19 October 1989

Entry into force: *19 October 1989 by signature, in accordance with section 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur Général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre nazis. Moscou, 19 octobre 1989

Entrée en vigueur : *19 octobre 1989 par signature, conformément à la section 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS OFFICE OF THE PROCURATOR GENERAL CONCERNING
COOPERATION IN THE PURSUIT OF NAZI WAR CRIMINALS

The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General, in the spirit of reciprocity, cooperation, and mutual interest in the pursuit, investigation and prosecution of individuals who are suspected of having committed Nazi war crimes or of having assisted in the commission of such crimes during the years of the Second World War, have agreed to the following:

1. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General agree to provide legal assistance on a reciprocal basis in the investigation of individuals who are suspected of having committed Nazi war crimes or of having assisted in the commission of such crimes.

2. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General shall furnish one another on a confidential basis, through diplomatic channels, names, other data and archival documents relating to the foregoing category of individuals.

3. Inasmuch as the procedures for the gathering of evidence followed by the Office of Special Investigations (OSI) of the United States Department of Justice, which have been worked out in the process of the evolving practice of cooperation by both sides, have been accepted by numerous courts and tribunals under appropriate laws, regulations, rules, and judicial precedents of the United States of America, and do not contradict Soviet legal norms, the United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General affirm their readiness to continue to provide mutual assistance in the gathering of appropriate evidence.

4. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General will facilitate the travel of specialists and experts to each other's countries for joint work on specific cases of this category. All expenses connected with such trips and with the examination of specific cases will be the responsibility of the requesting side.

5. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General, recognizing the legal and moral importance of the investigation of cases involving individuals who have committed Nazi crimes or assisted in them, hereby affirm their unfailing resolve and commitment to actively cooperate in the investigation of such cases.

6. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General agree to periodically hold meetings in Washington and Moscow for the purpose of continuing and expanding cooperation in this area.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force immediately upon signature. It may be amended upon written agreement of the parties with amendments to be recorded in supplementary protocols.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum.

Done at Moscow, in duplicate, this 19th day of October, 1989, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the United States Department of Justice:

For the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General:

М Е М О Р А Н Д У М
О ПОНИМАНИИ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ЮСТИЦИИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРОКУРАТУРОЙ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК ПО ПОВОДУ СОТРУДНИЧЕСТВА В
ПРЕСЛЕДОВАНИИ НАЦИСТСКИХ ВОЕННЫХ
ПРЕСТУПНИКОВ

Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР в духе взаимности, сотрудничества и взаимной заинтересованности в преследовании, проведении расследований и привлечении к суду лиц, подозреваемых в совершении нацистских военных преступлений или в содействии совершению таких преступлений в годы второй мировой войны, договорились о следующем:

1. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР согласны оказывать правовую помощь на взаимной основе в проведении расследований в отношении лиц, подозреваемых в совершении нацистских военных преступлений либо в содействии совершению таких преступлений.

2. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР будут предоставлять друг другу на конфиденциальной основе по дипломатическим каналам фамилии, другие данные и архивные документы относительно указанной категории лиц.

3. Поскольку разработанные в процессе складывающейся практики сотрудничества обеими сторонами процедуры сбора доказательств, которым следует Отдел Специальных Расследований (ОСР) Министерства юстиции США, признаются многочисленными судами и трибуналами согласно соответствующим законам, регулирующим нормам, правилам и судебным прецедентам Соединенных Штатов Америки и не противоречат советским правовым нормам, Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР подтверждают свою готовность продолжать оказывать взаимное содействие в сборе соответствующих доказательств.

4. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР будут облегчать специалистам и экспертам проезд в свои страны для совместной работы по конкретным делам этой категории. Все расходы, связанные с такими поездками и рассмотрением конкретных дел, берет на себя запрашивающая сторона.

5. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР, признавая правовое и нравственное значение расследования дел в отношении лиц, совершивших нацистские преступления или содействовавших совершению таких преступлений, настоящим подтверждают свою неизменную решимость и приверженность активному сотрудничеству в расследовании таких дел.

6. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР выражают согласие периодически проводить встречи в Вашингтоне и Москве в целях продолжения и расширения сотрудничества в этой области.

7. Настоящий Меморандум о понимании вступает в силу с момента его подписания. В него могут вноситься поправки при письменном согласии сторон, оформляемые дополнительными протоколами.

В удостоверение сего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Меморандум.

Совершено в Москве, в двух экземплярах, 19 дня октября 1989 г., на английском и русском языках, оба текста в равной степени аутентичны.

хЫшпгфегку=

ОТ МИНИСТЕРСТВА
ЮСТИЦИИ США

хЫшпгфегку=

ОТ ПРОКУРАТУРЫ
СОЮЗА ССР

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE
DES ÉTATS-UNIS ET LE BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LA POURSUITE DES CRIMINELS DE
GUERRE NAZIS

Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans un esprit de réciprocité, de coopération et d'intérêt mutuel en matière de recherche, d'enquête et de poursuite d'individus présumés avoir commis des crimes de guerre nazis ou ayant participé à la perpétration de ces crimes pendant la deuxième guerre mondiale, sont convenus de ce qui suit :

1. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent d'accorder une aide juridique réciproque lors d'enquêtes sur des individus présumés avoir commis des crimes de guerre nazis ou ayant participé à la perpétration de ces crimes.

2. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se fournissent mutuellement à titre confidentiel, par la voie diplomatique, toutes données et documents d'archive relatifs à la catégorie d'individu susmentionnée.

3. Dans la mesure où les procédures visant à réunir les éléments de preuve exécutées par le Bureau des enquêtes spéciales du Département de la Justice des États-Unis et élaborées dans le cadre du processus de coopération mis au point par les deux parties ont été acceptées par un grand nombre de cours et de tribunaux conformément aux lois, règlements, règles et jurisprudences appropriés des États-Unis d'Amérique et ne contredisent pas les normes juridiques soviétiques, le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent qu'ils continueront de se prêter assistance dans le rassemblement des éléments de preuve appropriés.

4. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques facilitera le voyage des spécialistes et experts venus des deux pays pour effectuer un travail conjointement en rapport à des cas d'espèce de cette catégorie. Toutes les dépenses qu'entraînent les déplacements et l'examen de cas d'espèce seront à la charge de la partie requérante.

5. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, reconnaissant l'importance juridique et morale d'enquêter sur des cas impliquant des individus ayant commis des crimes nazis ou y ayant participé, expriment leur résolution et leur engagement indéfectibles en vue de coopérer activement dans l'enquête de ces affaires.

6. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent de tenir périodiquement des

réunions à Washington et à Moscou afin de poursuivre et de renforcer la coopération dans ce domaine.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature. Il pourra être modifié moyennant un accord écrit des parties avec des amendements devant être enregistrés dans des protocoles additionnels.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum.

Signé à Moscou, en double exemplaire, le 19 octobre 1989, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Justice des États-Unis :

Pour le Bureau du Procureur Général de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

